

UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI
FACULTATEA TRANSFRONTALIERĂ
PROGRAMUL DE STUDII UNIVERSITARE DE MASTERAT

**LIMBI MODERNE ÎN DIALOG
INTERCULTURAL (ROMÂNĂ, RUSĂ,
ENGLEZĂ)**

PROMOȚIA
2022-2024

Nr. crt	Denumirea disciplinei	Tipul disciplinei	Semestrul	Ore/săptămână		Nr. Credite	Forma de evaluare
				C	S, L, P		
ANUL I							
1.	Traducerea ca mediere culturală (RO)	O	I	1	1	6	V
2.	Structura limbii române	O		1	1	5	E
3.	Structura limbii ruse	O		1	1	5	E
4.	Semantică lexicală (RO)	O		1	1	5	E
5.	Semantică lexicală (RU)	O		1	1	5	E
6.	Etică și integritate academică (RO)	O		1	1	4	V
7.	Traducerea ca mediere culturală (RO)	O	II	1	1	6	V
8.	Teoria culturii (RO)	O		1	1	5	E
9.	Structura limbii engleze	O		1	1	5	E
10.	Semantică lexicală (EN)	O		1	1	5	E
11.	Multilingvism, multiculturalism și dialog intercultural (RO)	O		1	1	5	E
12.	Cultura în epoca noilor media (EN)	O		1	1	4	V
ANUL II							
1.	Tipologia discursului și analiză de discurs (RO)	O	III	1	1	5	V
2	Teoria și practica traducerii (A-B/B-A, A-C/C-A) (RO/RU/EN)	O		-	2	5	V
3.	Traducere asistată de calculator (A-B/B-A, A-C/C-A) (RO/RU/EN)	O		-	2	5	V
4.	Limba română pentru scopuri specifice	O		1	1	5	E
5	Limba rusă pentru scopuri specifice	O		1	1	5	E
6	Limba engleză pentru scopuri specifice	O		1	1	5	E
7	Introducere în interpretarea simultană și consecutivă (EN)	O	IV	2	-	8	E
8.	Teoria și practica subtitrării și dublajului (EN)	O		2	-	8	E
9.	Practica profesională	O		-	8	7	V
10.	Practica pentru elaborarea lucrării de disertație	O		2 săptămâni x 14 ore		7	V

ANUL I

TRADUCEREA CA MEDIERE CULTURALĂ (RO)

Programa analitică nr.1

Conținutul științific

1. Cultura contemporană. Rolul mass-media
2. Diferențele culturale. Noțiuni de imagologie. Stereotipul
3. Traducerea ca mediere culturală
4. Comunicare, traducere și new media
5. Comunicarea și traducerea în comunitate prin intermediul new media
6. Traducerea pentru comunitate
7. Traducerea și instituțiile publice

Programa analitică nr.2

STRUCTURA LIMBII ROMÂNE

Conținutul științific

1. Substantivul
2. Categoria determinării
3. Adjectivul
4. Verbul
5. Prepoziția și conjuncția
6. Sintaxa propoziției
7. Sintaxa frazei

Programa analitică nr.3

STRCUTURA LIMBII RUSE

Conținutul științific

1. Substantivul – gen, număr, caz. Tipuri de declinare. Prepoziții specifice cazurilor genitiv, dativ, acuzativ, instrumental
2. Pronumele
3. Adjectivul. Declinarea moale. Grade de comparație
4. Verbul. Mod, timp, aspect. Adverbul
5. Prepoziția și conjuncția
6. Sintaxa propoziției
7. Sintaxa frazei

SEMANTICĂ LEXICALĂ (RO)

Conținutul științific

1. Precizări terminologice: semnul lingvistic, sensul și semnificația, semantică lingvistică, câmpuri lexicale,
2. Factori de organizare lexicală; frecvență, stilistico-funcțional, etimologic, psihologic și semantic.
3. Mijloce de îmbogățire a vocabularului. Imprumuturile lexicale
4. Figurile semantice și transformarea lor în clișee. Clișeele și deconstrucția lor
5. Mijloce de îmbogățire a vocabularului. Mijloace interne. Familia lexicală. Derivarea regresivă
6. Introducere în studiul frazeologiei. Sursele frazeologiei românești
7. Polifonia textului și polisemia

SEMANTICĂ LEXICALĂ (RU)

Conținutul științific

1. Introducere în semantică. Termeni și definiții
2. Curente ale semanticii și extensiile lor: teoria câmpurilor semantice, contextualismul, behaviourismul, relativismul lingvistic, structuralismul, analiza componentială, gramatica cazurilor, generativismul, functionalismul, cognitivismul, analiza logică și filosofia limbajului, pragmatica.
3. Relații la nivel semantic: sinonimia, polisemia, omonimia, antonimia, paronimia, hiperonimia/hiponimia în limba rusă contemporană.
4. Sensul în diverse contexte comunicaționale și varietăți de limbă. Echivalența semantică și stilistică.
5. Sensul cuvântului. Sensul propoziției. Sens cognitiv, interactiv și discursiv
6. Tendințe de schimbare a sensului în engleza contemporană: lărgire, restrângere, elevare, degradare a sensului.
7. Inovația semantică.

ETICA ȘI INTEGRITATE ACADEMICĂ

Conținutul științific

1. Prezentarea conceptelor de etică și integritate academică
2. Proprietatea intelectuală și dreptul de autor
3. Efectele sociale ale încălcării principiilor de etică și integritate academică
4. Implementarea în mediul universitar a procedurilor privind etica și integritatea academică
5. Redactarea unei lucrări științifice în conformitate cu principiile de etică și integritate academică
6. Plagiatul și autoplagiatul în domeniul academic.

7. Aplicații informatice pentru depistarea plagiatului

Programa analitică nr.7

TRADUCEREA CA MEDIERE CULTURALĂ (RO)

Conținutul științific

1. Comunicare, comuniune, traducerea simbolică a realității
2. Mesaje si suporturi media diferite - specific; avantaje & dezavantaje etc
3. Traducerea în cadrul Biroului de presă/ Departamentului de comunicare al unei instituții
4. Comunicatul de presă. Traducerea pentru agenții de presă internaționale
5. Conferința de presă. Interpretariatul de conferință
6. Comunicarea de criză – strategii specifice de comunicare în situații de criză. Traducerea pentru mediul social.
7. Comunicarea în mediul online – Traduceri online.

Programa analitică nr.8

TEORIA CULTURII (RO)

Conținutul științific

1. Definirea conceptului de cultură. Elemente componente, funcții, trăsături. Forme de manifestare a culturii. Domenii de manifestare a culturii.
2. Definiția conceptelor de normă și valoare culturală. Tipologia și caracteristicile valorilor. Cultură, subcultură, incultură. Patrimoniu cultural.
3. Originea și evoluția conceptului de cultură. Cultura de-a lungul vremii. Popoare și civilizații vechi. Egipt, Mesopotamia, India. Cultura și civilizația Greciei și Romei antice.
4. Cultura Europei din Antichitate și până în Evul Mediu.
5. Renaștere, Baroc, Clasicism, Iluminism și evoluția conceptului de cultură
6. Romantism, Realism, Naturalism, Parnasianism, Simbolism și influența acestora asupra conceptului
7. Trăsăturile epocii moderne. Modernism vs. Postmodernism și implicații asupra percepției conceptului de cultură.

Programa analitică nr.9

STRUCTURA LIMBII ENGLEZE

Conținutul științific

1. Substantivul: număr, gen, caz. Adjectivul
2. Exprimarea relațiilor temporale prin intermediul verbului. Timp gramatical; definiție. Perspectivă și referință. Sensurile exprimate prin timpul prezent: (a) stări prezente sau nelimitate în timp, (b) acțiuni recurente în prezent, (c) acțiuni în desfășurare în prezent.
3. Sensurile exprimate prin timpul trecut: (a) acțiuni definite în trecut, (b) trecutul cu referință la prezent și viitor.
4. Sensurile exprimate prin timpul viitor: (a) predicții, (b) evenimente programate, (c) intenții, (d) evenimente iminente, (e) viitor anterior.

5. Modul Condițional și propozițiile condiționale.
6. Modul Subjonctiv.
7. Folosirea verbelor modale și distribuția lor. Verbele modale în raport cu timpul gramatical, aspectul și diateza.

Programa analitică nr.10

SEMANTICĂ LEXICALĂ (EN)

1. Introducere în semantică. Termeni și definiții
2. Teorii semantice.
3. Relații semantice.
4. Sensul în diverse contexte comunicaționale și varietăți de limbă.
5. Echivalența semantică și stilistică.
6. Sensul cuvântului. Sensul propoziției. Sens discursiv.
7. Tendințe de schimbare a sensului în engleza contemporană.

Programa analitică nr.11

MULTILINGVISM, MULTICULTURALISM ȘI DIALOG INTERCULTURAL (RO)

Conținutul științific

1. Legătura dintre limbă, cultură și gândire: relativismul lingvistic (problematică, provocări, metode)
2. Culturologia lingvistică – obiect, scurt istoric, paradigme
3. Particularități naționale ale comportamentului verbal și non-verbal
4. Simbolul și metafora ca mijloc de prezentare a culturii
5. Stereotipia culturală – imaginar lingvistic
6. Localizarea lingvistică – formă de mediere lingvistică și culturală
7. Meseria de mediator intercultural

Programa analitică nr.12

CULTURA ÎN EPOCA NOILOR MEDIA (EN)

Conținutul științific

1. Cultura ca ansamblu de limbaje simbolice. Cultură și civilizație. Distincții și interferențe
2. Cultură și comunicare. Schimbări culturale în secolele XX și XXI
3. Despre New Media. O abordare teoretică.
4. Noile media și teoria comunicării
5. Globalizare și cultură
6. De la teoria comunicării la teoria culturii
7. Comunicare interculturală și dialogul dintre culturi în era digitală

TIPOLOGIA DISCURSULUI ȘI ANALIZĂ DE DISCURS (RO)

Conținutul științific

1. Conceptul de discurs în diacronie. Cadrul teoretic al analizei discursului
2. Noțiuni fundamentale ale analizei discursului (limbă, vorbire, limbaj; act de limbaj, macroact de limbaj, cod de limbaj, competență, enunț, enunțare, text, opoziția scris-oral).
3. Tipologia discursului (discurs fondator și discursul prim, discursul raportat, discurs închis, discurs deschis, metadiscurs, intradiscurs și interdiscurs, discurs specializat). Legile discursului
4. Principii discursive: al cooperării, al politeții, al relevanței și maximele lor. Funcționarea principiilor discursive în inferența pragmatică
5. Actorii discursului (subiectivitate și ethos; subiect vorbitor, locutor și emițător; cadru participativ, polifonie, rol și statut);
6. Conceptul de discurs în diacronie. Cadrul teoretic al analizei discursului
7. Noțiuni fundamentale ale analizei discursului (limbă, vorbire, limbaj; act de limbaj, macroact de limbaj, cod de limbaj, competență, enunț, enunțare, text, opoziția scris-oral).

TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII (A-B/B-A, A-C/C-A) (RO/RU/EN)

Conținutul științific

1. Tehnici și strategii de traducere.
2. Traducere, registru și stil. Fidelitatea și adecvarea.
3. Teorii recente ale traducerii. Echivalență și non-echivalență. TOTA (*Translation-oriented text analysis*).
4. Traducerea și limbajele funcționale. Documentarea. Dificultăți în traducerea textului științific – grupul nominal complex, structurile modale, pasivizarea.
5. Dicționare specializate și glosare terminologice.
6. Traducerea textului literar (proză, poezie, dramaturgie). Registru, figuri de stil, arhaizarea sau sincronizarea temporală a textului tradus, traducerea dialectului și a altor limbaje non-standard – argou, jargon. Retraduceri (comparații ale unor traduceri ale aceluiași text în perioade diferite sau în spații diferite – România/ Republica Moldova/ Ucraina).
7. Elemente de traducere a filmului, subtitrare și dublare. Diferențe față de traducerea textului standard. Constrângeri spațiale. Interpretarea elementelor non-verbale. Software pentru subtitrare.

TRADUCERE ASISTATĂ DE CALCULATOR (A-B/B-A, A-C/C-A) (RO/RU/EN)

Conținutul științific

1. Instrumente computerizate pentru traducere, formate de documente electronice; organizarea eficientă a fișierelor și folderelor.
2. Instrumente utile în traducere
3. Instrumente terminologice (electronice și online – dicționare, glosare, baze de date terminologice)
4. Memorii de traducere (TM)
5. Traducerea asistată de calculator (CAT).
6. Software de traducere automata (MT).
7. Traducerea site-urilor web. Particularități ale textelor web. Varietate. Terminologie. Stil. Instrumente tehnice. Localizare.

LIMBA ROMÂNĂ PENTRU SCOPURI SPECIFICE

Conținutul științific

1. Limbaj general – limbaj specializat (definiții, caracteristici). Structura stilistică a limbii române.
2. Particularități lexicale ale stilurilor /registrelor din limba română actuală
3. Limbajul juridico-administrativ – particularități gramaticale
4. Limbajul juridico-administrativ – elemente de vocabular și clișee
5. Limbajul științific – particularități gramaticale
6. Limbajul științific – elemente de vocabular
7. Stilul colocvial – structuri specifice și elemente de vocabular

LIMBA RUSĂ PENTRU SCOPURI SPECIFICE

Conținutul științific

1. Limbaj general/ limbaj specializat
2. Particularități lexicale și gramaticale ale stilurilor /registrelor din limba rusă actuală
3. Limba rusă pentru scopuri specifice
4. Limbajul științific și ingineresc
5. Limbajul juridic și administrativ
6. Limbajul medical
7. Limbajul științelor sociale și al criticii literare

LIMBA ENGLEZĂ PENTRU SCOPURI SPECIFICE

Conținutul științific

1. Limbaj general/ limbaj specializat
2. Particularități lexicale și gramaticale ale stilurilor /registrelor din limba engleză actuală
3. Limba engleză pentru scopuri specifice
4. Limbajul științific și ingineresc
5. Limbajul juridic și administrative
6. Limbajul medical
7. Limbajul științelor sociale și al criticii literare

INTRODUCERE ÎN INTERPRETAREA SIMULTANĂ ȘI CONSECUTIVĂ (EN)

Conținutul științific

1. Definiții și delimitări. Diferențele dintre traducere și interpretariat
2. Distincții – interpretarea consecutivă/ interpretarea simultană
3. Receptarea și înțelegerea mesajului. Tipuri de ascultare
4. Luarea notițelor în procesul de interpretariat. Tehnici și simboluri. Strategii mnemotehnice.
5. Analiza discursului: narativ, argumentativ, polemic, retoric
6. Etapa de reformulare și redare. Elemente și strategii
7. Interpretul – profil și pregătire

TEORIA ȘI PRACTICA SUBTITRĂRII ȘI DUBLAJULUI (EN)

Conținutul științific

1. Specificul traducerii pentru subtitrarea de film și diferența față de traducerea tradițională de text
2. Tipuri de traduceri audio-vizuale: subtitrare, supratitrare
3. Tipuri de traduceri audio-vizuale (2): dublaj, voice-over
4. Strategii de traducere: condensarea textului pentru subtitluri
5. Norme de redactare în subtitrare
6. Strategii de traducere (2): suprapunerea textului vorbit în dublaje
7. Traducerea și interpretarea de film. Elemente audio-vizuale, culturale, comunicare non-verbală

PRACTICA PROFESIONALĂ

Conținutul științific

1. Tipuri de lucrări științifice: Criterii de clasificare; cercetări primare; cercetări secundare
2. Documentarea bibliografică: Stabilirea bibliografiei, tipuri de bibliografii, întocmire de bibliografii tematice, lucrări de referință și instrumente de lucru, accesare și utilizare baze de date și resurse electronice
3. Cercetarea filologică: excerptarea materialului, clasificarea materialului, interpretarea, constituirea și analiza de corpus
4. Norme de redactare academică
5. Editare și procesare de text: modalități de organizare a textului, ordinea de prezentare a ideilor, tehnici de dezvoltare a ideilor, structura textului
6. Tehnici, metode și strategii de comunicare publică a unei lucrări de specialitate
7. Activitate derulată la biblioteci, edituri, organizații / instituții / asociații profesionale. Participări (audieri) la manifestări cu caracter științific specifice domeniului

PRACTICA PENTRU ELABORAREA LUCRĂRII DE DISERTAȚIE

Conținut științific:

1. Elaborarea lucrării de disertație.
2. Structura unei lucrări științifice. Studiul practic cu privire la tema aleasă.
3. Metodologia de cercetare. Rezultatele cercetării. Limitele cercetării.
4. Posibilități de dezvoltare ulterioară a cercetării.
5. Concluzii și propuneri sau recomandări.
6. Cerințe privind citarea sau referiri la informații oferite de sursele bibliografice. Cerințe privind prezentarea referințelor bibliografice.
7. Cerințe cu privire la tabele, grafice, figuri. Anexe.